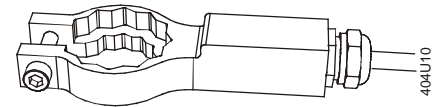
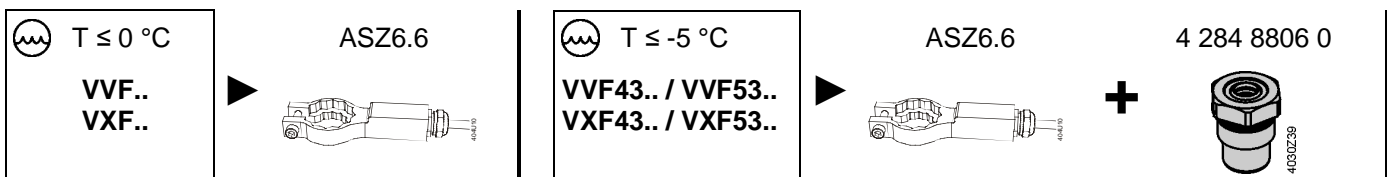


| | |
|-----------|--------------------------|
| de | Montageanleitung |
| en | Mounting instructions |
| fr | Instructions de montage |
| sv | Monteringsinstruktion |
| nl | Montage-aanwijzing |
| it | Istruzioni di montaggio |
| fi | Asennusohje |
| es | Instrucciones de montaje |
| da | Monteringsvejledning |
| pl | Instrukcja montażu |
| cz | Montážní návod |
| hu | Szerelési útmutató |
| el | Οδηγίες εγκατάστασης |
| ru | Инструкция по установке |
| zh | 安装指导 |

Stößelheizung
Stem heating element
Chauffage d'axe
Spindelvärmare
Spindelverwarming
Riscaldatore stelo
Karanlämmitin
Elemento calefactor vástago
Spindelvarmer
Element grzejny trzpienia
Vyhřívání vřetene
Szelepszár fűtés
Ηλεκτρική αντίσταση
Нагреватель штока
阀杆加热元件



ASZ6.6

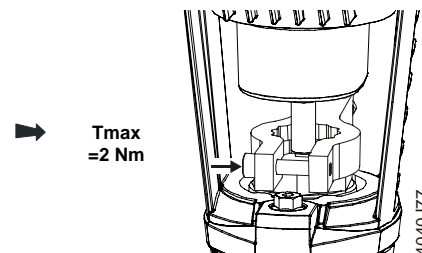
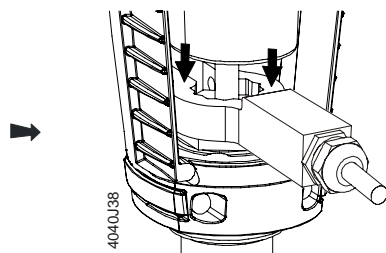
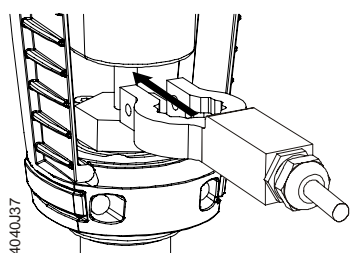
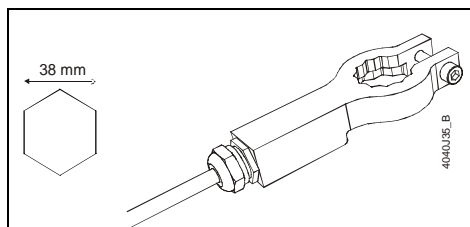
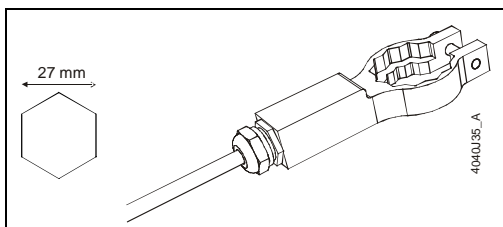



1

| | | |
|--|--|---|
| <p>de Hinweise zur Montage Stellantrieb ist an ein Siemens-Ventil mechanisch gekoppelt. Kompatibilität beachten.</p> <p>Stellantrieb von Betriebsspannung trennen.</p> <p>Die Konsole des Stellantriebs und der Ventilstößel dürfen nicht isoliert werden, um die Luftzirkulation zu gewährleisten.</p> <p>⚠ Eine Berührung der erwärmten Teile ohne Schutzmassnahmen hat Verbrennungen zur Folge!</p> | <p>en Notes on mounting Actuator is mechanically connected to a Siemens valve. Observe compatibility.</p> <p>Disconnect actuator from power.</p> <p>Do not insulate the actuator bracket and the valve stem, as air circulation must be ensured!</p> <p>⚠ Do not touch the hot parts without prior protective measures to avoid burns!</p> | <p>fr Indications pour le montage Le servomoteur est accouplé mécaniquement à une vanne Siemens. Respecter les indications de compatibilité.</p> <p>Débrancher le servomoteur.</p> <p>Ne pas calorifuger la console du servomoteur ni l'axe de la vanne, afin de permettre la circulation d'air.</p> <p>⚠ Sans mesures de protection, tout contact avec des pièces chauffées peut entraîner des brûlures!</p> |
| <p>sv Montering Ställdonet är mekaniskt sammankopplat med en Siemens-ventil. Observera kompatibiliteten. Separera ställdonet från matningsspänningen. För att garantera luftcirkulationen får ställdonets stativ och spindel inte isoleras!</p> <p>⚠ Beröring av uppvärmda delar utan skyddsåtgärder kan medföra brännskador!</p> | <p>nl Montageaanwijzing Servomotor is mechanisch gekoppeld met een Siemens afsluiter. Let op compatibiliteit. Voeding van servomotor verwijderen.</p> <p>Servomotorsteun en afsluiterspindel niet isoleren, waarborg luchtcirculatie!</p> <p>⚠ Raak hete delen niet aan zonder bescherming om brandwonden te voorkomen!</p> | <p>it Note per il montaggio L'attuatore è meccanicamente connesso alla valvola Siemens. Rispettare la compatibilità. Scollegare l'attuatore dall'alimentazione. Non isolare la staffa dell'attuatore e lo stelo della valvola, in quanto deve essere assicurata la circolazione dell'aria!</p> <p>⚠ Non toccare le parti calde senza misure di protezione preventiva al fine di evitare ustioni</p> |
| <p>fi Huomioitavaa asennuksessa Toimilaitte on mekaanisesti kytkettyä Siemens venttiin. Huomioi yhteensopivuus. Poista jännite moottorista.</p> <p>Toimilaitteen koteloä sekä venttiilin karaa ei saa eristää, ilmankierto taatava! ⚠ Älä koske kuumiin osiin ilman sopivia suojavälineitä, palovamman riski!</p> | <p>es Notas de montaje El actuador esta mecanicamente conectado a la válvula de Siemens. Observe la compatibilidad. Desconectar el actuador de la alimentación. No aislar el soporte del actuador, la circulación de aire debe estar garantizada! ⚠ ¡No tocar las partes calientes sin tomar medidas de protección para evitar quemaduras!</p> | <p>da Bemærkninger til montering Aktuatoren forbindes mekanisk til en ventil fra Siemens. Tag hensyn til kompatibiliteten. Aktuatorens skal frakobles strømforsyningen. Isolér ikke aktuatorens konsoll og ventilstjængelen, da der skal være luftcirkulation. ⚠ Rør ikke ved de varme dele uden beskyttelse, da man ellers vil blive forbrændt!</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>pl Uwagi dotyczące montażu</p> <p>Siłownik jest podłączony mechanicznie do zaworu firmy Siemens.</p> <p>Przestrzegać kompatybilności.</p> <p>Odczączyć siłownik od zasilania.</p> <p>Nie izolować obejmy elementu wykonawczego i trzpienia zaworu. Należy zapewnić przepływ powietrza!</p> <p>⚠ Nie wolno dotykać gorących elementów bez wcześniejszego zastosowania środków ochrony, w celu uniknięcia oparzeń!</p> | <p>cz Poznámky k montáži</p> <p>Pohon je mechanicky připojen k ventilu Siemens.</p> <p>Dodržujte kompatibilitu.</p> <p>Odpojte pohon od napájení.</p> <p>Neizolujte konzoly pohonu a vřeteno ventilu, protože musí být zajištěna cirkulace vzduchu.</p> <p>⚠ Nedotýkejte se horkých částí bez ochranných opatření, aby nedošlo k popálení!</p> | <p>hu Szerelési utasítás</p> <p>A szelepmozgató mechanikusan csatlakozik a Siemens szelephez.</p> <p>Ügyeljen a kompatibilitásra.</p> <p>Áramtalanítsa a szelepmozgató tartó konzolját és a szelepszárat. Ne szigetelje szelepmozgató tartó konzolját és a szelepszárat, mert megakadályozza a levegő szabad áramlását.</p> <p>⚠ Ne érintse meg a forró alkatrészeket, mielőtt égési sérülések elleni intézkedéseket nem tett!</p> |
| <p>el Οδηγίες εγκατάστασης</p> <p>Ο κινητήρας συνδέεται μηχανικά σε βάνα Siemens.</p> <p>Προσοχή στη συμβατότητα.</p> <p>Αποσυνδέστε την παροχή του.</p> <p>Μη μονώσετε το υποστήριγμα του κινητήρα και το στέλεχος της βάνας, καθώς θα πρέπει να εξασφαλιστεί η απαραίτητη ροή αέρα!</p> <p>⚠ Μην αγγίζετε τα ζεστά μέρη χωρίς να έχετε λάβει μέτρα για την αποφυγή εγκαυμάτων!</p> | <p>ru Замечания по монтажу</p> <p>Привод подключается к клапану Siemens.</p> <p>Учитывайте совместимость.</p> <p>Снимите питание с привода.</p> <p>Необходимо сохранять циркуляцию воздуха!</p> <p>⚠ Не прикасайтесь руками к нагревающимся частям!</p> | <p>zh 安装说明</p> <p>执行器已安装在西门子阀门上。</p> <p>请遵守设备组合中的配套使用规定。</p> <p>请断开执行器电源连接。</p> <p>禁止将执行器安装座和阀杆保温，因为必须确保空气流通！</p> <p>⚠ 如果未预先采取保护措施，禁止触摸加热部件，以防止烫伤！</p> |

2  5 mm



3  AC/DC 24 V ± 20% / ≤ 40 VA

| | | |
|---|---|---|
| <p>de Verkabelung</p> <p>Anschlusskabel:</p> <p>1: Systemnull (SN)</p> <p>2: Systempotential (SP)</p> | <p>en Wiring</p> <p>Connection wire:</p> <p>1: System neutral (SN)</p> <p>2: System potential (SP)</p> | <p>fr Câblage</p> <p>Câble de raccordement:</p> <p>1: Zéro du système</p> <p>2: Potentiel du système (SP)</p> |
| <p>sv Inkoppling</p> <p>Anslutningskabel:</p> <p>1: Systemnoll (SN)</p> <p>2: Systempotential (SP)</p> | <p>nl Aansluiting</p> <p>Aansluitkabel:</p> <p>1: Syteemnul (SN)</p> <p>2: Systempotential (SP)</p> | <p>it Cablaggio</p> <p>Collegamento dei cavi:</p> <p>1: Neutro di sistema (SN)</p> <p>2: Potenziale di sistema - fase (SP)</p> |
| <p>fi Johdotus</p> <p>Liitännät:</p> <p>1: Nolla (N)</p> <p>2: Jännite (L)</p> | <p>es Cableado</p> <p>Terminales de conexión:</p> <p>1: Neutro (SN)</p> <p>2: Activo (SP)</p> | <p>da Elektrisk tilslutning</p> <p>Tilslutningskabel:</p> <p>1: Systemnul (SN)</p> <p>2: Systemspænding (SP)</p> |
| <p>pl Podłączenie</p> <p>Przewody połączeniowe:</p> <p>1: Przewód neutralny systemu (SN)</p> <p>2: Przewód napięcia systemu (SP)</p> | <p>cz Zapojení</p> <p>Připojení vodičů:</p> <p>1: Systémová nula (SN)</p> <p>2: Systémový potenciál (SP)</p> | <p>hu Kábelezés</p> <p>Csatlakozó sorkapcsok:</p> <p>1: Rendszer null (SN)</p> <p>2: Rendszer potenciál (SP)</p> |
| <p>el Καλωδίωση</p> <p>Καλώδια σύνδεσης:</p> <p>1: 24 V AC/DC (com.) (SN)</p> <p>2: 24 V AC/DC (+) (SP)</p> | <p>ru Подключение</p> <p>Кабели:</p> <p>1: Системная нейтраль (SN)</p> <p>2: Фаза (SP)</p> | <p>zh 接线</p> <p>连接线:</p> <p>1: 系统零线 (SN)</p> <p>2: 系统火线 (SP)</p> |